

Interreg



ITALIA-SLOVENIJA



WALKofPEACE

Progetto strategico co-finanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale
Strateški projekt sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj

ANTONELLA INDRIGO
ANDREA IORIO

SENTIERI D'ACQUA / VODNE POTI

LA LITORANEA VENETA:
DA INFRASTRUTTURA NELLA GRANDE GUERRA
A SENTIERO DI PACE

/
LITORANEA VENETA:
OD INFRASTRUKTURE V VELIKI VOJNI
DO POTI MIRU

Interreg



UNIONE EUROPEA
EVROPSKA UNIJA

ITALIA-SLOVENIJA



WALKofPEACE

Progetto strategico co-finanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale
Strateški projekt sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj

ANTONELLA INDRIGO
ANDREA IORIO

SENTIERI D'ACQUA / VODNE POTI

LA LITORANEA VENETA:
DA INFRASTRUTTURA NELLA GRANDE GUERRA
A SENTIERO DI PACE
/
LITORANEA VENETA:
OD INFRASTRUKTURE V VELIKI VOJNI
DO POTI MIRU

WALKofPEACE

Partner del progetto / Projektni partner



Antonella Indrigo, Andrea Iorio
Sentieri d'acqua. La Litoranea veneta: da infrastruttura nella Grande guerra a sentiero di pace / Vodne poti. Litoranea veneta: od infrastrukture v Veliki vojni do poti miru

ISBN: 979-12-5953-010-3

Redazione / Uredništvo
Antonella Indrigo, Andrea Iorio

Traduzioni / Prevodi
Intermediate, Roma

Progetto grafico e impaginazione /
Grafico oblikovanje in postavitev strani
Andrea Iorio

Editore / Založnik
Anteferma Edizioni Srl
via Asolo 12, Conegliano, TV
edizioni@anteferma.it

Prima edizione: settembre 2021
Prva izdaja: september 2021

Stampato presso / Natisnjeno v
Grafiche Veneziane, Venezia

Quest'opera è distribuita sotto Licenza
Creative Commons

Attribuzione - Non commerciale
- Condividi allo stesso modo 4.0
Internazionale /

To delo je objavljeno pod licenco
Creative Commons

Priznanje avtorstva-Nekomercialno-
Deljenje pod enakimi pogoji 4.0
Mednarodna

WALKofPEACE

Lo sviluppo sostenibile del patrimonio della Prima guerra mondiale tra le Alpi e l'Adriatico / Trajnostni razvoj dediščine prve svetovne vojne med Alpami in Jadranom

www.ita-slo.eu/walkofpeace

Publicazione finanziata nell'ambito del Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020, finanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale / Objava sofinancirana v okviru Programa sodelovanja Slovenija-Italija 2014-2020 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

Il contenuto della presente pubblicazione non rispecchia necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione europea. La responsabilità del contenuto della presente pubblicazione appartiene agli autori / Vsebinske publikacije ne odražajo nujno uradnih stališč Evropske unije. Odgovornost za vsebinske publikacije pripada avtorji.

La presente pubblicazione è reperibile in formato elettronico all'indirizzo / To objavo lahko najdete v elektronski obliki na naslovu:

www.anteferma.it/prodotto/sentieri-dacqua-vodne-poti/

I Università luav
di Venezia
U
A
V

Ricerca svolta sulla base della Convenzione stipulata tra Regione del Veneto - Giunta Regionale (partner del progetto strategico) e Università luav di Venezia, sottoscritta in data 17/10/2019 (n. repertorio 36389), responsabile scientifico per l'università prof. Alberto Ferlenga / Raziskava je opravljena na podlagi sporazuma, sklenjenega med Regione del Veneto - Giunta Regionale (partner strateškega projekta) in Univerzo luav v Benetkah dne 17. oktobra 2019 (št. repozitorija 36389), znanstveni vodja za univerzo prof. Alberto Ferlenga.

Il presente lavoro è frutto di un lavoro e di ricerche svolte in modo coordinato e congiunto da parte degli autori. Ai fini delle attribuzioni la redazione del capitolo *Risalire la corrente* è di Antonella Indrigo, quella dei capitoli *Lasciare gli ormecci*, *Mappe e nodi* e *Navigare nel paesaggio* di Andrea Iorio. L'elaborazione di masterplan e approfondimenti progettuali è comune / Pričujoča publikacija je rezultat dela in raziskav, ki so jih avtorji opravili skupno in usklajeno. Za namene pripisov je avtorica poglavja *Po toku navzgor* Antonella Indrigo, avtor poglavij *Zapuščanje privezov*, *Zemljevidi in vozlišča* in *Plovba po pokrajini* pa Andrea Iorio. Priprava poglobljenih projektних študij je skupna.



SOMMARIO

/

KAZALO VSEBINE

- 4 SALUTI / POZDRAV
Luca Zaia
- 6 CONOSCERE PER PROGETTARE /
NAČRTOVANJE ZAHTEVA POZNAVANJE
Alberto Ferlenga
- 10 LASCIARE GLI ORMEGGI
Stratificazioni d'acqua
/
ZAPUŠČANJE PRIVEZOV
Plasti vode
- 22 RISALIRE LA CORRENTE
La Litoranea veneta nella Prima guerra mondiale
/
PO TOKU NAVZGOR
Vodna pot Litoranea veneta v prvi svetovni vojni
- 48 MAPPE E NODI
La costruzione del quadro conoscitivo
/
ZEMLJEVIDI IN VOZLIŠČA
Oblikovanje kognitivnega okvirja
- 74 NAVIGARE NEL PAESAGGIO
Una visione strategica
/
PLOVBA PO POKRAJINI
Strateški vidik
- 136 APPARATI / ORODJA
Bibliografia ragionata / Označena bibliografija
Sitografia / Sitografija
Referenze iconografiche / Ikonografske reference
Ringraziamenti / Zahvale

CONOSCERE PER PROGETTARE

/

NAČRTOVANJE ZAHTEVA POZNAVANJE

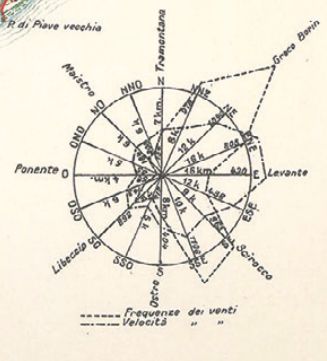
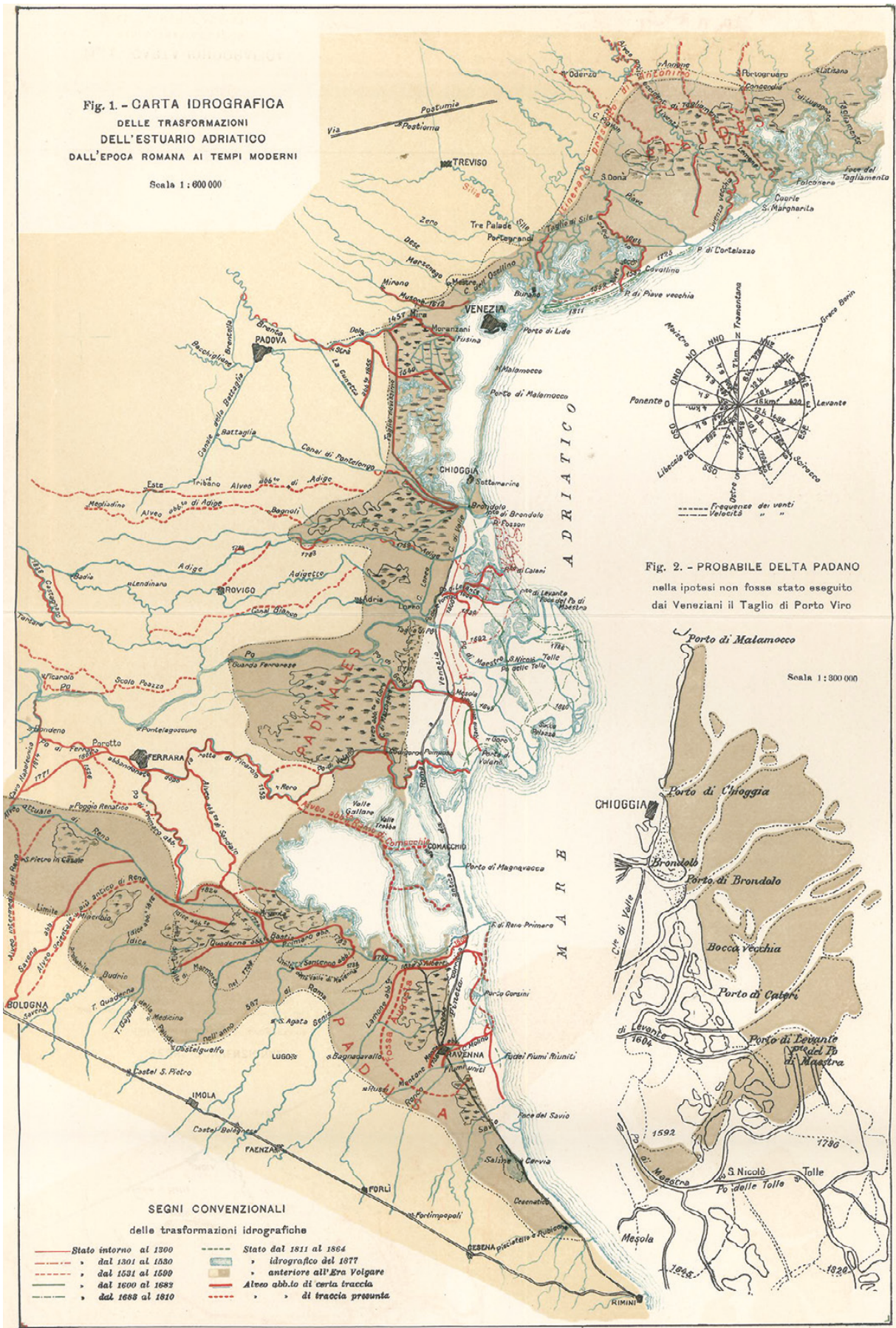
La ricerca illustrata in questa pubblicazione parte dal presupposto che qualunque territorio, per essere adeguatamente mantenuto e rinnovato, richiede una conoscenza costante e approfondita delle sue caratteristiche materiali e delle sue dinamiche, che orienti al meglio ogni scelta di trasformazione. Una conoscenza che sappia vedere nel profondo della sua natura e permetta di individuare possibilità di cambiamento anche quando non appaiono con evidenza, che colga differenze anche quando sembrano non esistere e che individui i movimenti evolutivi che sempre sono presenti in un territorio, anche quando ci appare del tutto immobile.

Questa necessità di conoscere e quindi di descrivere è tanto più ineludibile in un'epoca come la nostra, che vede l'indebolirsi dei rapporti consolidati tra abitanti e territori e il disperdersi di quelle memorie particolari che avevano tramandato, di generazione in generazione, accadimenti, risorse e particolarità, tenendo in vita un sapere il cui stretto legame con i luoghi è stato per secoli un fattore importante per la conservazione di pratiche lavorative e sociali e di contesti urbani e naturali. Ma malgrado le affermazioni sulla necessità di una conoscenza dei luoghi possano sembrare scontate, se consideriamo lo stato di ciò che realmente sappiamo riguardo alla condizione attuale delle città e dei territori in cui viviamo dobbiamo constatare una evidente distanza tra ciò che pensiamo di conoscere di loro e ciò che essi effettivamente sono diventati. Ciò deriva dal fatto che nessun territorio è statico: i movimenti che lo attraversano possono essere lenti e quasi impercettibili, o accelerati nel corso di pochi anni, ma esistono sempre e generano quadri materiali sempre diversi, che spesso fatichiamo a vedere, condizionati come siamo da uno sguardo

Raziskava, predstavljena v tej publikaciji, temelji na predpostavki, da je za ustrezno vzdrževanje in obnovo slehernega ozemlja in za učinkovitejše usmerjanje izbir za njegovo preobrazbo potrebno stalno in poglobljeno poznavanje njegovih snovnih značilnosti in dinamik. To znanje mora biti takšno, da je sposobno vpogleda v globlje plasti svoje narave in omogoča prepoznavanje možnosti za spremembe, tudi takšne, ki niso vidne na prvi pogled, zaznavanje razlik, tudi kadar se zdi, da jih ni, in prepoznavanje evlucijskih gibanj, ki so vedno prisotna na ozemlju, tudi če se slednje zdi popolnoma negibno.

Ta potreba po poznavanju in posledičnem opisovanju je še toliko bolj neizogibna v času, kot je današnji, ko se rahljajo prej tesni odnosi med prebivalci in ozemlji in ko se razblinjajo tisti dragoceni spomini, ki so iz roda v rod prenašali dogodke, vire in posebnosti ter ohranjali vedenje, katerega tesna povezanost s kraji je bila skozi stoletja pomemben dejavnik za ohranjanje delovnih in družbenih praks ter urbanih in naravnih okolij.

Toda kljub temu, da se trditve o potrebi po poznavanju krajev zdijo samoumevne, če upoštevamo raven tega, kar dejansko vemo o trenutnem stanju mest in ozemelj, v in na katerih prebivamo, moramo ugotoviti, da je bistvena razlika med tem, kar mislimo, da vemo o njih, in tem, kar so v resnici postala. To izhaja iz dejstva, da nobeno ozemlje ni statično: premiki in spremembe, ki jim je podvrženo, so lahko počasni in skoraj neopazni, ali pa se zgodijo hitro v nekaj letih; bistveno pa je, da so ves čas prisotne in ustvarjajo stalno spreminjajoče se snovne podobe, ki jih pogosto stežka opazimo, saj smo pogojeni s 'pogledom iz navade', zaradi



E. Cucchini, Carta delle trasformazioni dell'estuario adriatico dall'epoca romana ai tempi moderni (1912) / E. Cucchini, Zemljovid preoblikovanj Jadranskega estaurija od rimskih časov do sodobnosti (1912)

abitudinario, che rende più facile la ripetizione di luoghi comuni rispetto a un'osservazione in profondità dei cambiamenti.

Per rinnovare uno sguardo convinto di osservare qualcosa che da tempo non esiste più servono, dunque, periodicamente, nuove letture. È così per città che pensiamo di conoscere bene come Venezia, che a uno sguardo superficiale può apparire uguale a se stessa, ma che sappiamo essere oggi una città ben diversa da quella studiata cinquant'anni fa. Ed è così per quegli ammassi compositi di forme naturali e antropiche mescolate tra loro che costituiscono i paesaggi del nostro tempo. Dentro vi possiamo trovare fatti sottratti da secoli alle relazioni che li avevano generati, frammenti di passate trasformazioni, interventi non completati che generano tra loro rapporti imprevedibili e al contempo nodi irrisolti in cui sta spesso la chiave dell'abbandono e della crisi ambientale. Ma è anche da qui, da ciò che di bene e di male contiene, che è necessario partire se si ha come obiettivo la rigenerazione di un territorio. Per questo, per la comprensione delle possibilità nascoste che ogni paesaggio contiene, è oggi indispensabile l'attuazione di un processo di riconoscimento territoriale e urbano su vasta scala per recuperare la coincidenza tra convinzioni e realtà e rinnovare, al tempo stesso, una tradizione di letture sul campo che il nostro Paese ha sviluppato più di qualunque altro luogo al mondo e che ha avuto nel Veneto e nelle sue università un laboratorio importante.

Il territorio della Litoranea veneta, di cui la ricerca condotta da Antonella Indrigo e Andrea Iorio si è occupata, costituisce la dimostrazione evidente di come gli intrecci tra opere diverse - bonifiche, infrastrutture, trasformazioni agrarie e molto altro ancora -, sovrapponendosi a palinsesti antichi di cui ancora rimane traccia, abbiano prodotto un concitato panorama di frammenti sparsi i cui usi, quando non si sono del tutto persi, si sviluppano in modo autonomo, solo incidentalmente influenzati da ciò che sta loro accanto. Dare conto di questa complessità, problematica e fertile al tempo stesso, a partire dallo studio di una vicenda specifica - quella dell'infrastrutturazione bellica del litorale veneto legata alla Prima guerra mondiale - è l'obiettivo dello studio, che vuole fornire anche un modello per la lettura di altre aree. Il lavoro di analisi non si propone di raccontare meglio una storia già scritta, ma di ricollocare quel particolare paesaggio di acque navigabili e opere di difesa dentro un uso contemporaneo e una rete di valori transnazionali all'insegna della Pace. Il quadro che viene messo in luce evidenzia possibilità di tipo

katerega je lažje ponavljati običajne stereotipe kot pa poglobljeno opazovati spremembe.

Da bi lahko znova prepričali pogled, da opazuje nekaj, kar že dolgo ne obstaja več, je treba torej občasno ozemlje na novo 'prebrati'. To velja tudi za mesta, za katera mislimo, da jih dobro poznamo. Lep primer so Benetke, ki se nam na prvi pogled zdijo vedno enake, a za katere vemo, da so povsem drugačne od tistih, ki smo jih preučevali pred petdesetimi leti. Enako velja tudi za neštete preplete naravnih in antropogenih oblik, ki vsak zase in vsi skupaj tvorijo pokrajine našega časa. V njih lahko pričevanja, ki jih dolga stoletja ločijo od njihovih ustvarjalnih sil, drobce preteklih preobrazb, nedokončane posege, med katerimi se istočasno ustvarjajo nepričakovane vezi in nerešena vprašanja, v katerih se pogosto skriva ključ do zapuščenosti in okoljske krize. In prav s te točke, od tega, kar vsebuje dobrega in slabega, je treba začeti, če je cilj preporod ozemlja. Zato je za razumevanje možnosti, ki v sebi skriva vsaka pokrajina, dandanes ključnega pomena izvesti široko zastavljen proces ozemeljskega in urbanističnega prepoznavanja, da bi povrnili sovpadanje med prepričanji in stvarnostjo ter hkrati obnovili tradicijo branja na terenu, ki jo je naša država razvila bolje kot katera koli druga država na svetu in ki je v deželi Veneto in na njenih univerzah našla izjemno strokovno okolje za svoj razvoj.

Ozemlje vzdolž vodne poti Litoranea veneta, ki sta ga raziskovala Antonella Indrigo in Andrea Iorio, je jasen dokaz, kako je prepletanje različnih del - melioracij, infrastruktur, kmetijskih preobrazb in še marsičesa drugega -, ki je prekrilo starodavne palimpseste, katerih sledi so še vedno vidne, ustvarilo nemirno podobo, sestavljeno iz razpršenih fragmentov, katerih uporaba, če jih čas ni v celoti povozil, je neodvisna in le mestoma ter naključno pod vplivom tega, kar jih obkroža. Cilj študije, s katero želimo ponuditi tudi model za razlago drugih območij, je upoštevati to večplastnost, ki je hkrati problematična in plodna, in sicer na podlagi posebne okoliščine, namreč izgradnje vojaške infrastrukture na obali Veneta pred in med prvo svetovno vojno. Cilj analize ni bolje povedati že napisane pripovedi, temveč umestiti to svojevrstno pokrajino plovnih voda in obrambnih objektov v sodobno uporabo in mrežo nadnacionalnih vrednot pod zastavo miru. Prikazana scenografija osvetljuje različne vrste možnosti, od turistične valorizacije krajev, ki upošteva njihovo zgodovino, do vzpostavljanja

diverso, che vanno da una valorizzazione turistica dei luoghi consapevole della loro storia, alla messa in atto di nuove relazioni con altri sistemi presenti nel territorio: dai centri abitati, alle aree di bonifica, dagli estuari fluviali, alle lagune sino a luoghi più lontani, ma egualmente toccati dagli effetti della logistica bellica.

Lo scopo esplicito è, in ultima analisi, il progetto; è al progetto, infatti, che questa lettura vuole fornire materiali affinché possa essere sensato ed efficace. Il prodotto che qui viene presentato è costituito da letture analitiche, idee pre-progettuali e osservazioni rigorose, in primo luogo, ma anche da descrizioni aggiornate e da un complementare apparato cartografico. In assenza di strumenti aggiornati di questo tipo nessun progetto potrà mai nemmeno pensare di affrontare una complessità che a un primo sguardo può sembrare inestricabile. E sono solo questi strumenti 'propedeutici' che possono attribuire a qualunque proposta di trasformazione un valore in più rispetto a quello puramente legato all'uso. Un valore capace di oltrepassare i limiti del singolo intervento e di riversarsi nelle aree contigue migliorandole proprio grazie alla conoscenza di esse che ingloba. Un valore che può fare di un atto di modificazione territoriale qualcosa di più del semplice potenziamento di funzioni o dell'aggiunta di oggetti nel paesaggio e cioè un'opera che partendo dalla natura di un luogo generi un'idea di sviluppo compatibile con la sua storia e sostenibile rispetto all'ambiente di cui fa parte.

Alberto Ferlenga
Rettore Università Iuav di Venezia

novih odnosov z drugimi sistemi na tem območju: od naselij do izsušenih območij, od rečnih ustij do lagun in krajev, ki so bolj oddaljeni, vendar so jih učinki vojaške logistike prizadeli v enaki meri.

Nenazadnje pa je izrecni cilj projekt; dejansko želimo s to analizo zagotoviti zbirko gradiva, ki bo omogočila, da bo projekt utemeljen in učinkovit. Predstavljeni izdelek je sestavljen predvsem iz analitičnih odčitkov, predprojektnih idej in natančnih opazovanj, pa tudi iz posodobljenih opisov in dopolnilnega kartografskega gradiva. Brez tovrstnih posodobljenih orodij se namreč noben projekt ne bi mogel spopasti s kompleksnostjo, ki se zdi na prvi pogled nerazrešljiva. In samo ta 'pripravljalna' orodja lahko dodajo vsakemu predlogu za preobrazbo vrednost, ki je večja od tiste, ki je povezana zgolj z uporabo. Vrednost, ki lahko preseže meje posameznega posega in se razširi na sosednja območja ter jih izboljša prav zaradi svojega notranjega znanja o njih. Vrednost, ki lahko dejanje spreminjanja ozemlja pretvori v nekaj več od zgolj golega dodajanja funkcij ali objektov v pokrajino: lahko ga spremeni v delo, ki, izhajajoč iz narave kraja, ustvari zamisel o razvoju, združljivo z zgodovino kraja in trajnostno v odnosu do okolja, katerega del je.

Alberto Ferlenga
Rektor Univerze Iuav v Benetkah